

LOUHOSSOA

Et si Hamlet était basque ?

Trois compagnies s'associent pour créer « Hamlet », de Shakespeare, en basque, suivies par de nombreux partenaires. Rencontre avec Ximun Fuchs, le metteur en scène, de la compagnie Le Petit Théâtre de pain, et Elorri Etcheverry, administratrice. La première aura lieu à Harri Xuri, le 1^{er} novembre, à 20 h 30.

« Sud Ouest ». Pourquoi avoir choisi de monter la pièce « Hamlet » en basque ?

Ximun Fuchs. On cherchait une pièce à monter ensemble, les compagnies Dejabu, Artedrama et le Petit Théâtre de pain. On aimait tous « Hamlet » pour ce qu'elle pose comme question. Le basque était une évidence, puisque c'est la langue de travail de nos compagnies. « Hamlet » est le genre d'œuvre avec laquelle on grandit artistiquement, c'est une proposition artistique complètement différente. On a donc rajouté une théorie de plus au sujet du personnage : et si Hamlet était basque ? Il suffisait alors de transposer l'expérience dans ce contexte.

Est-ce la première fois que vous travaillez ensemble ?

Nous avons joué une pièce contemporaine en basque, « Errautsak », en 2010 et qui a tourné pendant un an, avec cinquante représentations programmées. Nous avons gardé une formidable expérience de cet échange et nous voulions continuer.



« Hamlet » vu par les compagnies basques. PHOTO GUILLAUME MÉZIAT

L'adaptation de l'œuvre n'a-t-elle pas été trop complexe ?

Il a fallu faire des choix dramaturgiques, car nous voulions que la pièce fasse 1 h 30 maximum. Shakespeare joue avec des styles très variés : proses, vers, comédies, tragédies, et passe d'une forme à l'autre sans problème. En euskara aussi, on peut jouer sur la versification, le parler cru. On a fait appel pour l'écriture à Xabier Mendiguren, auteur très prolifique, qui a travaillé avec nous, comédiens et metteur en scène, à la façon de Shakespeare d'ailleurs.

Vous avez des partenaires fidèles mais c'est la première fois qu'ils ont aussi travaillé ensem-

ble pour assurer la programmation, comment s'est passé cet échange ?

Elorri Etcheverry. Le Petit Théâtre de pain est toujours bien suivi par la Région, le Conseil général et la DRAC mais en plus, sur « Hamlet », les structures ont travaillé en solidarité, les petites, comme les gaztete ou les associations de village, ont pu avoir des conseils des plus grosses. Tout ce travail étant dans le but d'avoir des tarifs lisses allant de 5 à 10 euros et la médiatisation est facilitée. De plus, l'Institut culturel basque apporte aussi son soutien à notre compagnie mais aussi à ces structures partenaires.

Recueilli par M. B.